

国际商务英语用法词典

A Learner's Dictionary of
English for International Business

徐 健 主编

朱永生 审订

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

国际商务英语用法词典= A Learner's Dictionary of English for
International Business/徐健主编. —北京:清华大学出版社,1998.9
ISBN 7-302-03014-6

. 国... . 徐... . 国际贸易-英语-词典 . H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 17503 号

出 版 者: 清华大学出版社(北京清华大学校内, 邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑: 姚美瑞

印 刷 者: 北京丰华印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 787× 1092 1/32 印张: 30 3/8 字数: 1103 千字

版 次: 1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-03014-6/H · 207

印 数: 0001 ~ 5000

定 价: 32.80 元

《国际商务英语用法词典》编辑人员

主 编 徐 健

副 主 编 陈莉达 祝蔚红 方伟琴

编纂人员 (按姓氏笔画为序)

王 宇 方伟琴 陆 菁 杨才远 杨红旗

汪解先 汪庆华 何学刚 陈莉达 祝蔚红

施荣根 赵成发 顾 蔚 徐 健

审 订 朱永生

目 录

序	()
前言	()
用法说明	()
词典正文	(1)
主要参考书目	(958)

序

随着改革力度不断加强,国民经济持续发展,我国与其他国家和地区之间的商务交往日益增多。作为世界性语言的英语,在国际商务活动中所起的作用是其他任何一种语言都无法比拟的。正因为如此,从事或打算从事国际商务活动的人都把提高英语水平,尤其是国际商务英语水平,看作是提高自身素质和工作能力的一个重要方面。

十多年来,为了帮助上述人员提高英语水平,国内出版了不少商务英语词典。这些词典各有特色,从不同的角度满足了读者的需要。

现在的问题是,既然已经有了这么多词典,为什么还要再编一本?在《国际商务英语用法词典》酝酿筹划之初,我就向主编提出这个问题。主编告诉我,这本词典将具备以下几个特点:一、收词多,约5500词条,基本上包括了国际商务领域的所有常用词汇;二、例证多,近2万条,比起只提供词条和汉语对应词的词典显然更有实用性;三、例证有根有据,真实可靠,使人放心;四、例证的排列合理有序,便于读者查考和记忆;五、译文既注意商务术语的个性,又注意汉语的规范流畅;六、提供音标,可以帮助读者(尤其是英语水平还不太高的读者)掌握正确的发音。在为词典全文进行审订的过程中,我清楚地看到,主编和各位编者一直在朝这个目标努力。当审订工作结束时,我有理由说,他们实现了预订的目标。

我的研究领域是语言学。虽说商务英语也属于研究的对象,但由于以前涉猎较少,因此当主编要我担任审订时,心里总觉得多少带点“反串”的味道,生怕使节目变形走调。最后之所以愿意接受这项任务,一是因为编写这样一本词典不仅具有实用价值,而且具有一定的理论意义,二是因为主编在商务英语方面是内行,词典质量有保障,三是因为主编及其合作者是一群年轻人,在当前的经济大潮冲击下能静下心来踏踏实实地做学问,可敬可佩,助一臂之力义不容辞。

经过几年的努力,词典即将问世。我和主编以及各位编者怀着忐忑的心情,期盼着《国际商务英语用法词典》能得到读者的认可和指点。

朱永生

1998年1月于复旦大学

前 言

中国在许多方面正努力与世界接轨。在接轨的过程中,英语作为一种国际性语言无疑起着极其重要的作用。目前,越来越多的人迫切希望能够熟练掌握商务英语这一具有极高商业价值的语言。

《国际商务英语用法词典》(A Learner's Dictionary of English for International Business)就是为了满足国际商务各专业的师生以及有关从业人员的这一需要而编写的中型工具书。

目前,国际商务方面的辞书可以说是琳琅满目。这类辞书一般只是停留在对商业术语的解释上,很少涉及商务英语词汇的具体用法。但是,我们在平时的教学和实际工作中发现,如果商务英语的学习只是停留在对术语的理解上,是很难达到有效交际的目的。

我们认为要学好商务英语词汇,一方面需要熟悉商务知识,如 offer 一词在商务中的确切含义是什么,另一方面还必须掌握商务英语词汇的实际使用情况,如 offer 属于哪几个词类,有哪些常用搭配,等等。

我们在本词典的编写过程中,不仅注意商务领域常见术语的介绍,同时还着重对这些术语以及商务领域内的其他常见词汇(包括动词、形容词、副词、介词等)的用法进行了详尽的处理。

要介绍词汇的用法,最关键的是提供准确地道的例证。为了做到这一点,除参考各种辞书外,我们还参考多种文献借助电脑建立了语料库,然后对掌握的语料进行分析、筛选、归纳和整理,最后编撰成书。这从很大程度上保证了本词典的准确性和实用性。

复旦大学外文系朱永生教授为本词典逐字审订,并欣然作序。上海对外经济贸易学院外语系徐雅琴教授以及苏州大学外语学院洪庆福副教授为本书的编写提出了许多宝贵的建议。外贸部门以及外资公司的不少朋友为我们提供了大量第一手资料。在此,我谨代表词典编写组的全体成员对他们表示衷心的感谢和由衷的敬意。

由于我们经验不足,学识浅薄,疏漏谬误之处在所难免,希望广大读者和同行提出宝贵的意见,以便日后对本词典作出修改,使之更趋完善。

徐 健

1998年元旦于苏州大学

用法说明

. 词条

1. 本词典所收词条为国际商务活动中的常用词汇, 包括商业术语、商务活动中频繁出现的一般英语词汇以及常见的缩写形式。
2. 词条包括单字词条和词组词条, 词组词条主要包括:
 - 1) 不能从字面理解或从表面理解容易产生误解的词组, 如:
sticker price (通常可以讨价还价的) 标签价, 标价;
 - 2) 有两种或两种以上解释的名词词组, 如:
statutory merger 法律限制的兼并 [美] 法定兼并
 - 3) 需要通过解释或提供例证进行特别强调的术语, 如:
balance of trade (或 trade balance) 贸易差额
the adverse (或 unfavourable) balance of trade 贸易逆差
the favourable balance of trade 贸易顺差
Dear raw materials have also had a sharply adverse effect on the balance of trade of Japan. 昂贵的原料对日本的贸易差额也有严重的负面影响。
3. 排印格式:
 - 1) 所有词条采用黑正体字。
 - 2) 词条按词目的字母顺序排列, 词组词条排列在该词组的第一个单词词条之后, 采用黑斜体。
 - 3) 拼法相同而词源、词义不同的词, 分别立为词条, 在词目的右上角标注^{1, 2, 3...}等数码, 如: firm¹..., firm²...
 - 4) 对词汇用法方面的说明放在[]中。如: affair [f] n. [常用 ~s] 事务; 事态

. 词类

1. 词类按语法范畴以英语缩略形式标注。本词典采用的缩略形式有: n. vt. vi. link v. a. ad. pron. prep. conj., 并排印成白斜体字。

2. 多词类的词条在各词类前标以 *v.* , *n.* 等, 其中 *vi.* 和 *vt.* 用 *intrans.* 、*trans.* 区分, 归入动词类。

. 释义

1. 多义词的义项, 按常用程度排列先后; 不同义项以阿拉伯数字标注, 如 1. 、 2. 、 3. 等。
2. 同一义项中的释义一般用逗号分隔, 差异较大的用分号分隔。
3. 对内容和意义所作的说明用圆括号加注。如: *abandonment*... (保险) 委付: a notice of ~ (被保人提交给承保人的) 委付通知
4. 对于本身在商务领域并不常用, 而由其构成的某一词组在商务领域却很常见的词条, 一般只列出该词条在所列词组中的词类, 对该词条本身不作详细释义。如:

shake [eik] *vt.* & *vi.*

shake out (用增收保证金等办法) 把(实力薄弱的投机商) 赶出市场

shake up 重新分配; 改组

The new chairman will ~ up the company. 新任董事长将对公司进行改组。

. 例证

1. 例证包括短语和句子。
2. 例证的排列在最大程度上照顾词汇的搭配关系。各释义下的例证的排列基本按照下列搭配关系为顺序:

名词词条:

形容词+ 词条

词条(作修饰语)+ 其他名词或名词词组

介词+ 词条

词条+ 介词短语

词条+ 动词

动词+ 词条

动词词条:

1) 不及物动词:

主语+ 词条

词条+ 副词状语

词条+ 介词短语

2) 及物动词:

词条+ 单宾语

词条+ 双宾语

词条+ 宾语+ 补语

形容词词条:

词条(作修饰语)+ 名词或名词词组

主语+ 词条(作主语补足语)

动词+ 宾语+ 词条(作宾语补足语)

相同搭配的例证按搭配词的字母顺序排列。

· 习语

习语按照习语中主词条的词类分列在该词条各词类的释义和例证之后,采用黑斜体字。

· 使用符号

1. 动词短语前使用不定式符号 to。
2. 例证中的主词条用符号 ~ 代替,但当主词条出现在句首或有特殊的变化形式时,不使用替代符号而用白斜体字区分。
3. 词组词条在例证中采用白斜体字区分。
4. 缩略语词条在例证中采用白斜体字区分。
5. 例证中可以完全替代某一词或词组的词或词组放在()中,加上“或”的字样;如可以替代的词或词组超过 2 个,其间用“ , ”分隔。如:

We would like to enter into (或 build up, establish) direct business relations with you on the basis of equality and mutual benefit. 我们希望在平等互利的基础上与你们建立直接的业务关系。

6. 例证中的某词或词组,如果有在结构上可以替代但意义上不能替代的词或词组,这类词或词组放在[]中,如:

The project was abandoned in whole [in part]. 该工程被全部[部分]放弃了。

若可以替代的词或词组超过 2 个,其间用“ , ”分隔,如:

industrial [price, trade] fluctuations 工业[价格;贸易]波动

7. 例证中可以省略的成分放在()中。

A a

AAR, a a r . (= against all risks) 保一切险, 保综合险

abandon [b ʌ nd ɒ n] *vt.* 放弃, 抛弃

the ~ ed goods (或 cargo) 被抛弃的货物

the ~ ed property 被抛弃的财产 to ~ an action 放弃诉讼

The development program had to be ~ ed when the company ran out of cash . 公司用完了现金, 不得不放弃那项开发计划。

The project was ~ ed in whole [in part] . 该工程被全部[部分]放弃了。

We ~ the right to the insured property . 我们放弃对投保财产的权利。

The crew ~ ed the sinking ship . 船员们放弃了正在下沉的船只。

abandonee [b ʌ nd ɒ ni] *n.* 被委付人; 弃物受领人

abandonment [b ʌ nd ɒ nm ɛ nt] *n.*

放弃

product ~ 放弃产品(的生产和销售)

~ of claim [right] 放弃索赔[权利]

~ of goods in the Customs 放弃留在海关的货物

~ of a ship 弃船 ~ of the voyage 放弃航次

The buyer finally decided on the ~ of an action . 买方最后决定放弃诉讼。

This agreement will provide for the ~ of the transaction at any time prior to consummation thereof . 本协议将规定这笔交易在成交前任何时候都可以放弃。

(保险) 委付

a notice of ~ (被保人提交给承保人的) 委付通知

settlement by ~ 以委付方式解决

abate [ɒ beɪt]

vt.

减少, 降低

to ~ 5 cents from (或 out of) price 降价五美分

to ~ part of a price 折价 to ~ a tax 减税

If, prior to the transfer of the property, any part of it shall be destroyed or injured by fire or other casualty, the purchase price specified above shall be ~ d to the extent or amount of such loss . 如果在转移前财产的任何部分因火灾或其他灾害受损, 则必须从上述价格中减去这种损失。

废除,取消,中止

This law was ~ d on December 31, 1990. 该法于 1990 年 12 月 31 日废除。

vi. 减少 The demand for this item has considerably ~ d recently. 最近对这种商品的需求已大大减少。

abatement [beɪtmənt] *n.*

减少,降低;(价格,赋税的)减少额

tax ~ 减税(额) ~ from the price asked 降低原要价

According to the agreement, the agent shall not be entitled to any ~ or reduction in the purchase price. 根据协议,代理方无权要求降低购价。

~ of inflation 减轻通货膨胀 ~ of taxes 减税

to effect a tax ~ 实行减税 to make ~ s 削减

撤销,废除 ~ of an action 撤销诉讼

abeyance [beɪns] *n.*

中止;暂缓

The matter is in ~. 这件事被搁置起来了。

to hold (或 leave) the matter in ~ 暂缓此事

We regret that our order No. 123 has been kept in ~ for nearly one month. 很遗憾,我方 123 号定单已逾期近一个月尚未执行。

Many old laws and customs have fallen (或 gone) into ~. 许多旧的法律和风俗已不再适用。

(所有权等的)未定

an estate in ~ 所有权未定的地产

The land was in ~ for several years. 这块地的所有权好几年没有确定。

abide [baɪd] *vi.* 遵守

Both parties agree to ~ by the award of the arbitrator. 双方当事人同意服从仲裁人的裁决。

You may rest assured that we will ~ by our promise. 请放心,我们一定遵守诺言。

The parties concerned shall ~ strictly by the stipulations of this contract. 有关各方应严格遵守本合同的规定。

able [eɪbl] *a.*

能干的 an ~ salesman 一位能干的推销员

能够的[表示过去一次得以做成某事,用 was 或 were ~ to do sth. 这时相当于 managed to do sth. 或 succeeded in doing sth.]

He is financially ~ to establish a private firm. 他有财力建立一家私营商号。

In the end we were ~ to persuade our customer to accept our terms of payment . 最后,我们终于说服客户接受了我们的付款条件。

If you open your L/ C immediately, we shall be ~ to ship the contracted goods early next month . 如果你方立即开出信用证,我们将能于下月初装运合同货物。

ability [biliti] *n* . 能力

the administrative ~ 行政管理能力 the financial ~ 财力

the marketing ~ 营销能力 the ~ to bargain 议价能力

the ~ to borrow (from) overseas 向海外借债能力

the ~ to invest 投资能力 the ~ to pay 偿付能力

the ~ to repay loan 还债能力

We have full confidence in your sales ~ . 我们完全相信你方的销售能力。

to the best of one 's ability 尽某人最大努力

Please rest assured that we shall cooperate with you *to the best of our ~* at any time . 请放心,我们将随时尽最大努力与你方合作。

abortive [b tiv] *a* . 无效果的,失败的,夭折的

We made an ~ attempt to secure that order . 我们曾为获取那份定单做过努力,但未能成功。

an ~ enterprise 一家夭折的企业 an ~ expenditure 无效的支出

~ savings 中途终止的储蓄 an ~ scheme 一项失败的计划

This sales plan might prove ~ ,but it is worth trying out . 这一销售计划也许不会成功,但值得一试。

about [baut]

prep . 在...左右,在...上下

This machine will be priced ~ \$ 2,500 . 这种机器的定价将为 2500 美元左右。

ad . 大约 (常用于合同的溢短装条款)

Quantity: *About* 100,000 yards 数量约 10 万码

About 400 drums were found damaged upon arrival of the consignment at the port of destination . 这批货物到达目的港时发现约有 400 桶受损。

above [b v]

prep . 多于,大于

There is nothing in this shop ~ \$ 20 . 这家商店的商品价格均不超过 20 美元。

Quantity : 1,000M T, 5% ~ or below this quantity at Buyers ' option . 数量 1 000 公吨,溢短装 5% ,由买方决定。

a . 上述的, 上面的

The ~ offer is subject to our final confirmation . 以上报盘以我方最后确认为准。

ad .

(数量等) 以上, 更多 These invoices will come to a sum of \$ 50,000 or ~ . 这些发票金额总计将达至少 5 万美元。

在上文 We shall place orders with you for the ~ stated quantity each month . 我们将按上述数量向你方每月订货。

above-mentioned [b v men nd] *a* . 上述的

It is understood that a letter of credit in our favour covering the ~ goods will be established immediately . 不言而喻, 以我方为受益人的有关上述货物的信用证应该立即开出。

abroad [br d]

ad . 到国外, 在国外

Our products have long enjoyed a great fame both at home and ~ . 我方产品驰名中外, 久享盛誉。

We will do everything possible to prevent defective goods from going ~ . 我们将尽一切努力阻止次品出口。

Most of our profit comes from sales ~ . 我们大部分利润来自国外的销售。

a . [一般作表语] 到国外的, 在国外的

The chairman is ~ on business . 董事长到国外出差去了。

n . 异国

to be imported from ~ 从国外进口

Orders from ~ are rather heavy recently . 最近国外来的定单相当多。

abrogate [br eit] *vt* . 取消, 废除, 终止

This agreement shall not thereby be ~ d . 本协议将不因此而取消。

Neither a court nor a statute can ~ a treaty as an international contract . 任何法庭和法令都不能废除作为国际性合同的公约。

abrogation [br u ei n] *n* . 取消, 废除, 终止

the ~ of the leases 废除租约

The ~ of these treaties has been advocated by many people . 许多人主张废除这些条约。

absence [bs ns] *n* .

缺席, 外出

He asked for leave of ~ to visit one of his clients in hospital . 他请假去探望一位在住院的客户。

In the ~ of the president or in the event of his death, the vice-president shall perform the duties of the president . 总经理缺席或死亡时, 副总经理将履行总经理的职责。

Owing to my ~ from the office, I failed to write back in time . 由于我外出不在公司, 没能及时回信。

Owing to his ~ in London on business, our manager can't see you in person . 由于我们经理在伦敦出差, 他不能亲自见你。

缺乏, 不存在

In the ~ of breach of the seller, this agreement shall be renewable on an annual basis . 如果卖方守约, 本协议将以年度为基础展期。

We usually cover insurance against all risks in the ~ of definite instructions from our clients . 当我方客户没有明确要求时, 我们通常投保一切险。

The shipment of your order No .123 was delayed owing to the ~ of your letter of credit . 由于你方信用证未能开到, 123 号定单货物被推迟装运了。

We did find the ~ of the signature in our sales confirmation . 我们发现我们的售货确认书的确没有签名。

absent

[ˈbs nt] *a* .

缺席的, 外出的

He was ~ from work without leave . 他擅离职守。

Our CEO is ~ in Singapore on business . 我们的总裁不在, 去新加坡出差了。

缺乏的, 不存在的

The penalty clause is ~ in the draft contract . 合同草案中缺少惩罚条款。

[ˈb sent] *vt* . 缺席, 不在

He frequently ~s himself from the company . 他经常不在公司。

He ~ed himself from the board meeting last month . 他上月没有出席董事会议。

absentee [ˈbs n ti] *n* . 缺席者; 在外业主; 在外地主

an ~ owner 在外业主; 在外地主

The division had six ~s yesterday . 这个部门昨天有 6 人缺席。

absenteeism [ˈbs n ti z m] *n* . 缺勤, 旷工

mass ~ 大批旷工

The rate of ~ always increases in fine weather . 天气好的时候, 缺勤率总是有所上升。

absolute [ˈbs lu t] *a* .

绝对的

The company has an ~ monopoly of imports of French wine . 该公司完全垄断了法国酒的进口。

~ ownership 绝对所有权 ~ value 绝对价值

纯粹的 ~ profit 纯利

无条件的

~ acceptance 无条件承兑 ~ endorsement 无条件背书

absolutely [bs lu tli] *ad.* 完全地, 绝对地

The goods are now ~ useless to us and are left at our port waiting for your disposal . 这批货物对我方毫无用处, 在我方港口等候你方处理。

The distributor agrees to guarantee ~ and unconditionally the payment of all sight drafts against bill of lading . 经销商同意绝对无条件地保证按提单支付一切即期汇票。

absorb [bs b] *vt.*

吸收 to create new jobs to ~ labour force 为吸收劳动力而创造新的就业机会

占用 Overheads have ~ed all our profits . 一般管理费用耗尽了我们所有的利润。

承担; 接受

The manufacturer ~ed the increase in overhead . 制造商承担了一般管理费开支的增加部分。

We ~ed the loss by our subsidiary . 我们承担了子公司的亏损。

Our customer can hardly ~ your price unless you reduce it . 你方价格若不降低, 我方客户几乎难以接受。

买进, 兼并

a business ~ed by a competitor 一家被竞争对手盘进的商号

Most little shops have been ~ed into big businesses . 大多数小店已被并入大公司。

absorption [bs p n] *n.* (公司等的) 合并

the ~ of small firms into a big one 把小公司合并成一家大公司

abstract [bstr kt] *n.* 摘要

an ~ book 摘要簿 the ~ of a contract 合同的摘要

to make an ~ of the company accounts 做一份公司账目摘要

Please write an ~ of this market report . 请写一份这一市场报告的摘要。

abuse

[bju z] *vt.* 滥用

We should not ~ advertising in our sales of products . 在我们销售产品的